

沟通两个世界的法律意义

——晚清西方法的输入与法律新词初探

王健 著

中国政法大学出版社

沟通两个世界的法律意义

——晚清西方法的输入与法律新词初探

LEGAL TRANSLATION BETWEEN THE EAST AND THE WEST:
A SURVEY OF THE INTRODUCTION OF WESTERN LAW IN
NINETEENTH CENTURY CHINA

王 健 著

中国政法大学出版社

2001 年 · 北京

图书在版编目(CIP)数据

沟通两个世界的法律意义:晚清西方法的输入与法律
新词初探/王健著. —北京:中国政法大学出版社,
2001.9

ISBN 7-5620-2173-2

I. 沟… II. 王… III. ①法律—研究—中国—清后
期②法律语言学—研究—中国—清后期
IV. D929.52

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 063245 号

☆☆☆☆☆

书 名:沟通两个世界的法律意义

—晚清西方法的输入与法律新词初探

出 版 人:李传敢

出版发行:中国政法大学出版社

经 销:全国各地新华书店

承 印:清华大学印刷厂

开 本:880×1230mm 1/32

印 张:10.375

字 数:180千字

版 本:2001年10月第1版 2001年10月第1次印刷

印 数:0 001—3 000

书 号:ISBN 7-5620-2173-2/D·2133

定 价:20.00元

社 址:北京市海淀区西土城路25号 邮政编码:100088

电 话:(010)62229563 (010)62229278 (010)62229803

电子信箱:zf5620@263.net

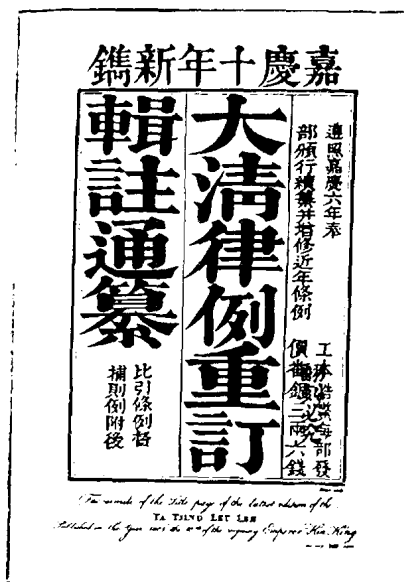
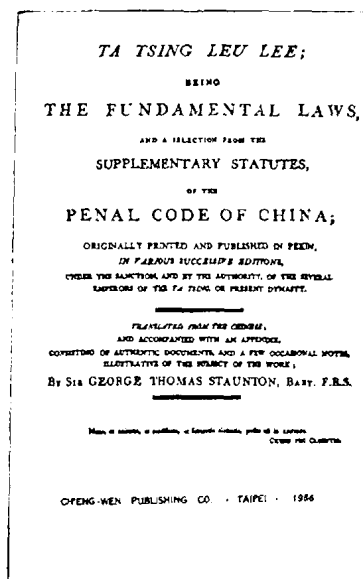
网 址:<http://www.cupl.edu.cn/cbs/index.htm>

☆☆☆☆☆

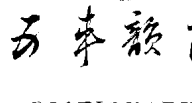
声明:1. 版权所有,侵权必究。

2. 如发现印装质量问题,请与出版社联系调换。

图 1: 《大清律例》(英译本)



英国东印度公司在广州的专员托马斯·斯当东(George Thomas Staunton, 1781~1856)历10年之功,于嘉庆十五年(1810)将《大清律例》译成英文,这是第一部传入西方世界的中国古代法典。


字典
CHINESE LANGUAGE,
IN THREE PARTS
CHINESE AND ENGLISH ALPHABETICALLY ORDERED TO THE FIRST
DICTIONARY
BY R. MORRISON, D.D.
PART II.—VOL. II.

DICTIONARY
CHINESE LANGUAGE,
THREE PARTS.
CHINESE AND ENGLISH ALPHABETICALLY ORDERED TO THE FIRST
DICTIONARY
BY R. MORRISON, D.D.
PART II.

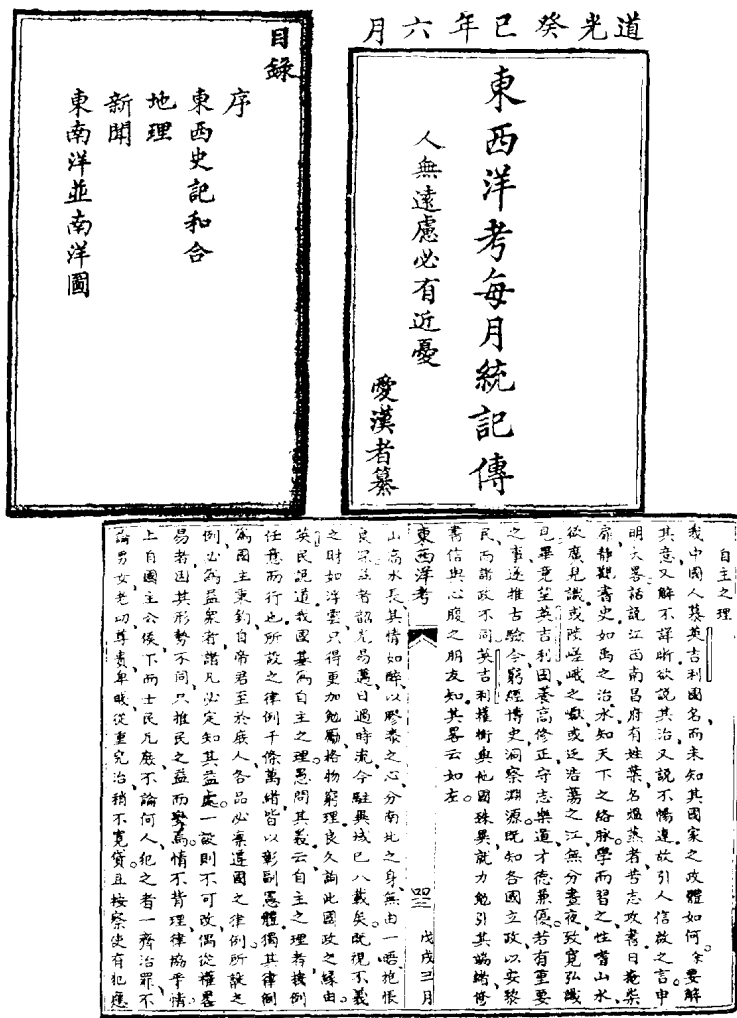
字典
CHINESE AND ENGLISH ALPHABETICALLY ORDERED TO THE FIRST
DICTIONARY
BY R. MORRISON, D.D.
PART II.—VOL. II.

字典
CHINESE AND ENGLISH ALPHABETICALLY ORDERED TO THE FIRST
DICTIONARY
BY R. MORRISON, D.D.
PART II.

字典
CHINESE AND ENGLISH ALPHABETICALLY ORDERED TO THE FIRST
DICTIONARY
BY R. MORRISON, D.D.
PART II.—VOL. II.

字典
CHINESE AND ENGLISH ALPHABETICALLY ORDERED TO THE FIRST
DICTIONARY
BY R. MORRISON, D.D.
PART II.

图 3：《东西洋考每月统计传》



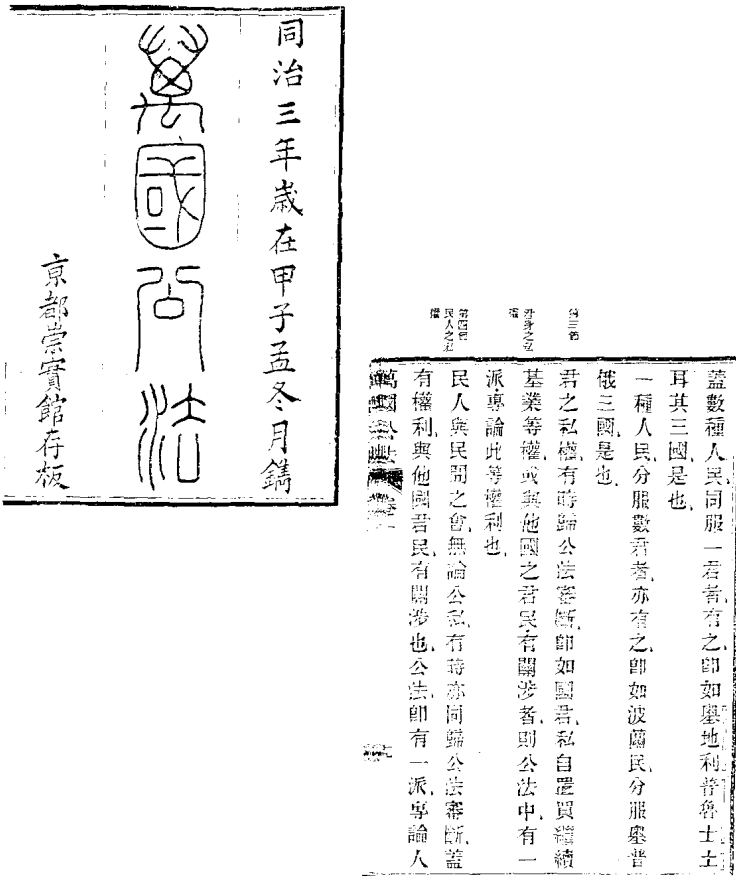
该刊是在中国境内出版的第一份近代中文期刊，由普鲁士传教士郭实腊 (Karl Friedrich August Gutzlaff, 1803 ~ 1851, 笔名“爱汉者”) 等人编纂于清道光十三年 (1833) 至十八年 (1838) 间，是最早向中国介绍西方政治法律信息的重要媒介之一。

647

772

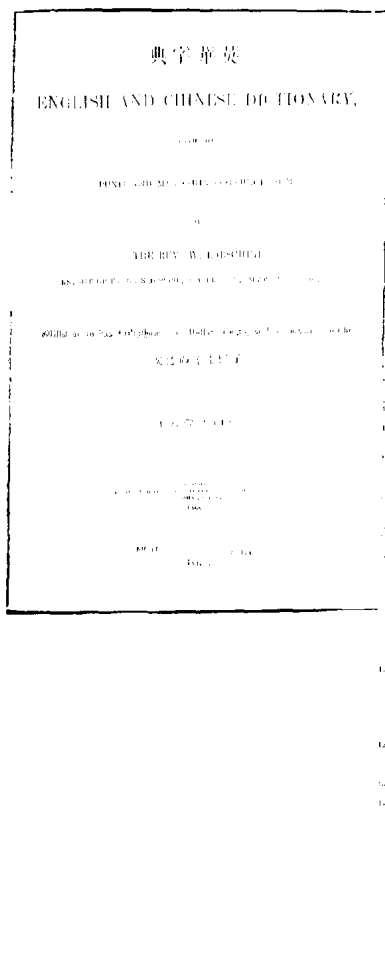
4

图 5：《万国公法》



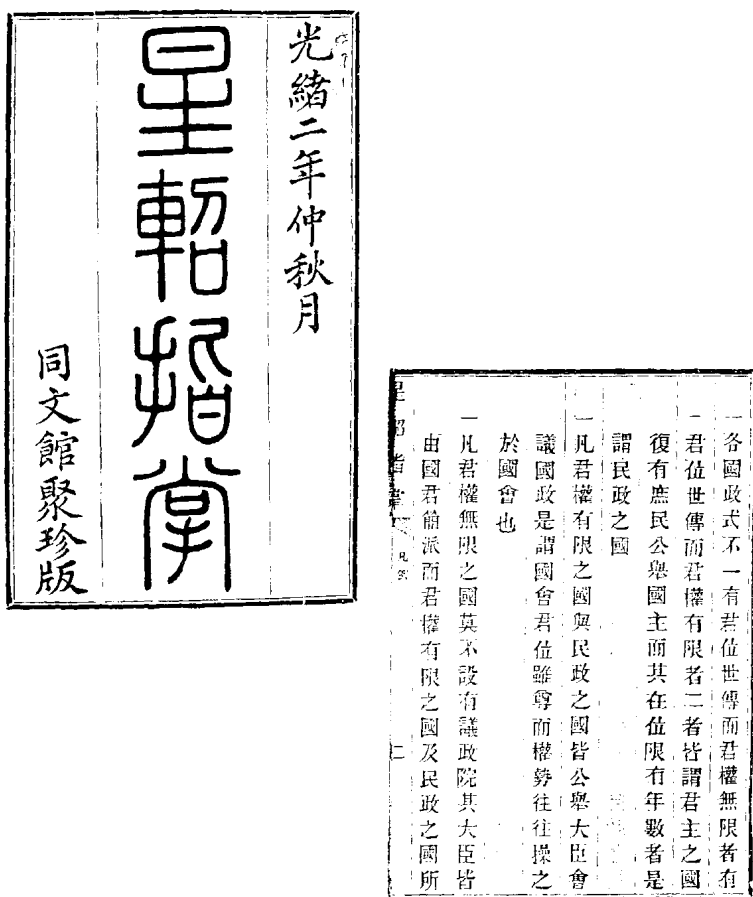
美国人丁韪良 (W. A. P. Martin, 1827 ~ 1916) 在先后八位中国学者的协助下于清同治三年 (1864) 译成并由清政府资助刊印了美国法学家惠顿 (H. Wheaton) 的名著《万国公法》,这是西方近代国际法著作的第一部中译本,在创用中文法学新概念上具有开创性的地位。该书出版后旋即在日本广为流传。

图 6: 《英华字典》(罗存德 编)



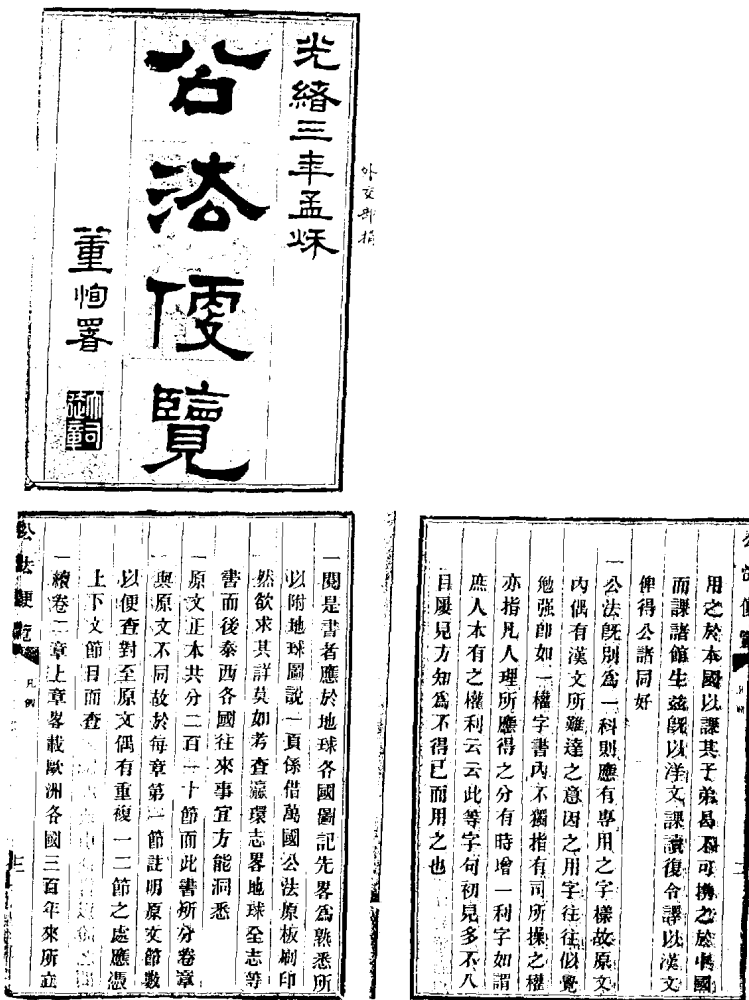
英国传教士罗存德 (W. Lobscheid) 于 1866 至 1869 年编成并由香港 Dairy Press Office 刊印了《英华字典》(*English and chinese dictionary*) 该字典后经增订重印多次, 对 19 世纪末 20 世纪初期英汉字典的编纂有较大的影响。

图 7: 《星轺指掌》



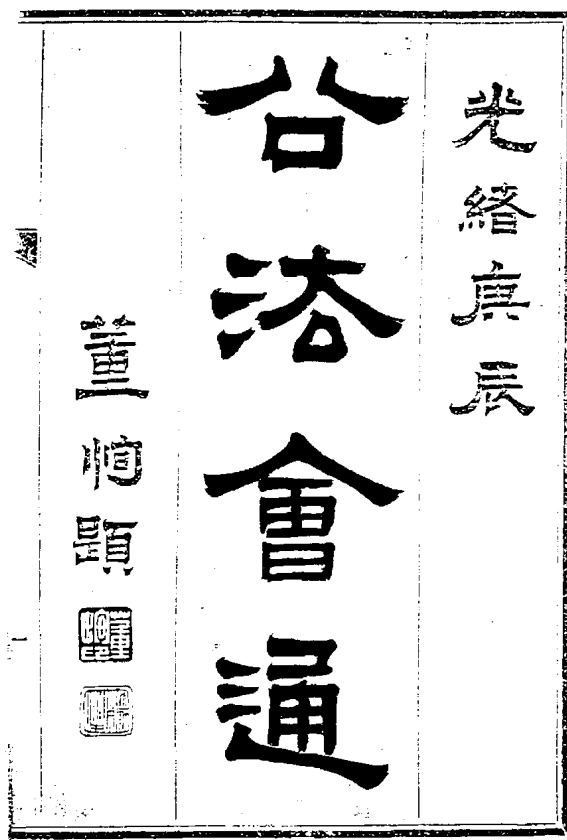
《星轺指掌》是清光绪二年（1876）京师同文馆总教习丁韪良组织馆生联芳、庆常、贵荣、杜法孟译成的德国马耳顿（Charles Martens）的 *Le Guide Diplomatique* 一书的中译本，京师同文馆聚珍版。该书问世后亦在日本翻刻流行。

图8：《公法便览》



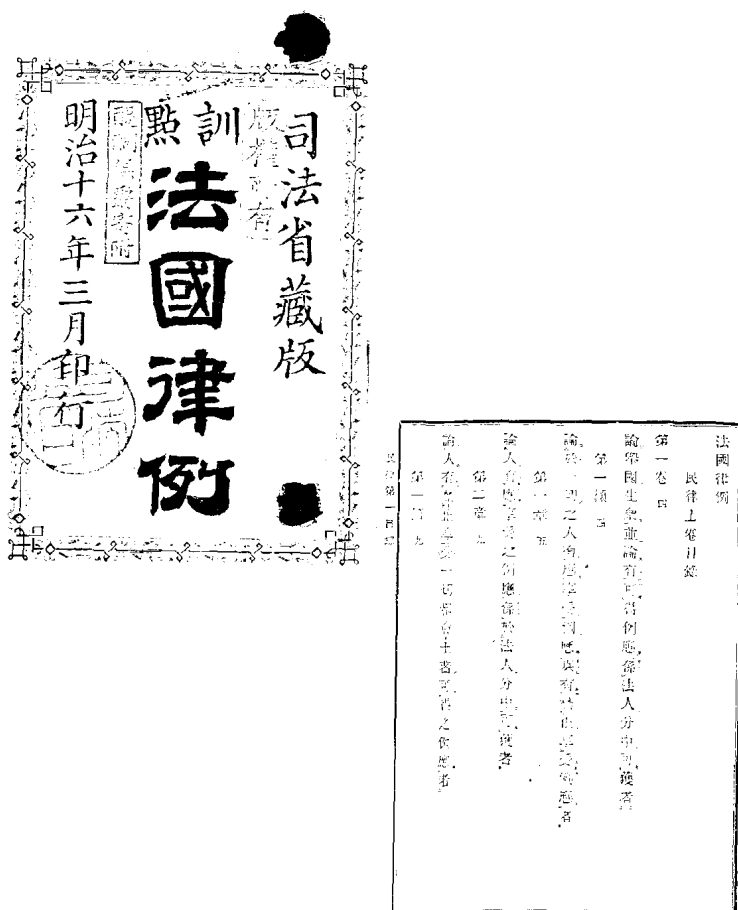
由汪凤藻、凤仪、左秉隆、德明合作翻译，贵荣、桂林校阅并经丁魁良鉴定的《公法便览》，是美国耶鲁大学国际法教授吴尔玺 (Theodore Dwight Woolsey) 的 *Introduction to the Study of International Law* (1871) 一书的中译本，清光绪三年末 (1878) 京师同文馆聚珍版；该书首次界定了中文“权利”一词的新意。

图 9：《公法会通》



《公法会通》原为德国法学家布伦 (Johann Caspar Bluntschli) 的国际法著作，中译本由丁韪良、联芳、庆常、联兴、贵荣、桂林合作翻译，清光绪六年 (1880) 京师同文馆聚珍版。

图 10: 《法国律例》(日本训点本)



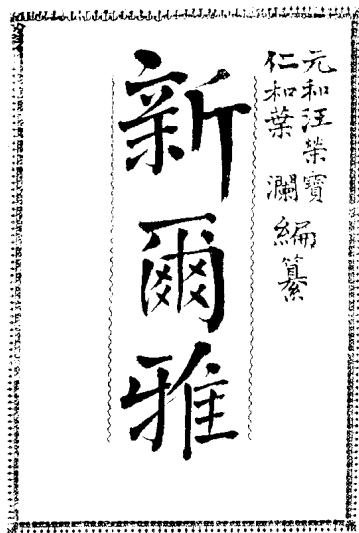
同文馆化学教习法国人毕利干 (Anatole Adrien Billequin, 1826 ~ 1894) 口译、馆生时雨化笔述的《法国律例》于光绪六年 (1880) 京师同文馆聚珍版出品, 是欧陆近代法典编纂体系的第一个中文译本。1883 年日本司法省训点出版。(本插图由北京大学李贵连教授提供)

图 11: 《各国交涉便法论》

各國交涉便法論	卷一 凡十一章	英國學制原歷三德卷	英國 傅蘭雅 譯
第一章	論交涉便法	第一款三十一至五款	吳鼎 錢國祥 校
第二章	論此書之綱領大旨	第二十六款三十三款	
第三章	論人所生之處	第三十一款三十三款三十六款	
第四章	論居處之律	第三十七款至四十四款	
續第四章	論居處之經說	第四十五款至五十款	
第五章	論人能否有二居處	第五十一款至六十款	

由英人傅兰雅(John Fryer, 1839 ~ 1928)翻译, 钱国祥核校的《各国交涉便法论》系英国 Robert Joseph Phillimore 所著国际法著作中之一卷, 上海江南制造局 1898 至 1902 年间刻印; 该书是英文国际私法著作的第一个中文译本。

图 12: 《新尔雅》



釋法

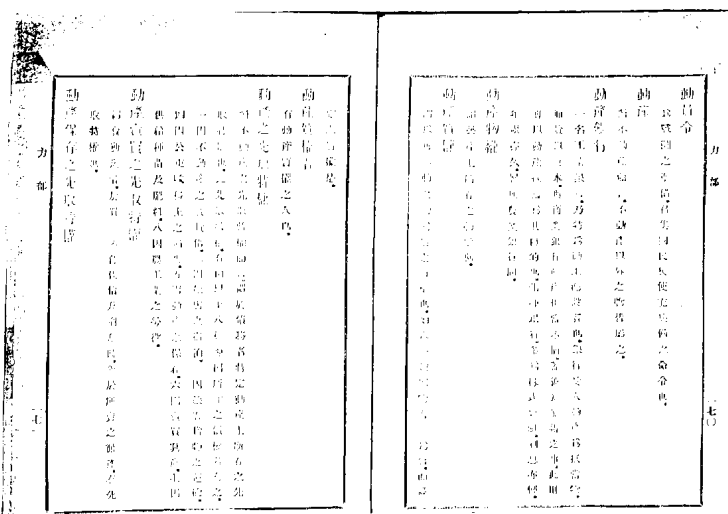
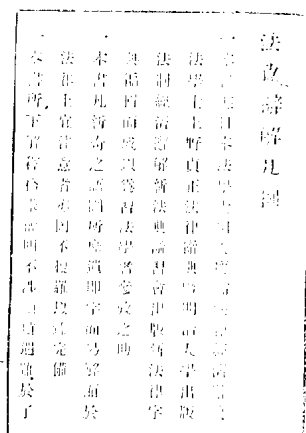
現代國家生存競爭之強弱。與國家之強弱。而國力之強弱。則係於國民之關係。所謂之公法。規定人民相互之關係。所謂之私法。規定國家與國民之關係。法。據習慣而生法律之勢力者。謂之不成文法。行於全國者。謂之普通法。行於一部者。謂之特別法。而根據法律。確定權利義務者。謂之成文法。保護權利義務者。謂之助法。法律之標準範圍內。不容個人之意志者。謂之強行法。強行法又大別為二。強制其為當為之行為者。謂之命令法。強制其不可為之行為者。謂之禁止法。法律之標準範圍內。容個人之意志者。謂之裁量法。基本土地習慣。謂之根據者。謂之固有法。以直接間接採用他國之法律者。謂之繼受法。模範他國法律而制定者。謂之仿法。被模範者。謂之附法。而後者。依習慣定其效力。而說明外國法而制定者。謂之準法。凡適用法律。必先判明確定其意義者。謂之法律解釋。解釋之意義。公認為有効力者。謂之權威解釋。解釋之意義。由學者。已見其真偽。可謂之學理解釋。由法律之運用。

新爾雅 釋法

二七

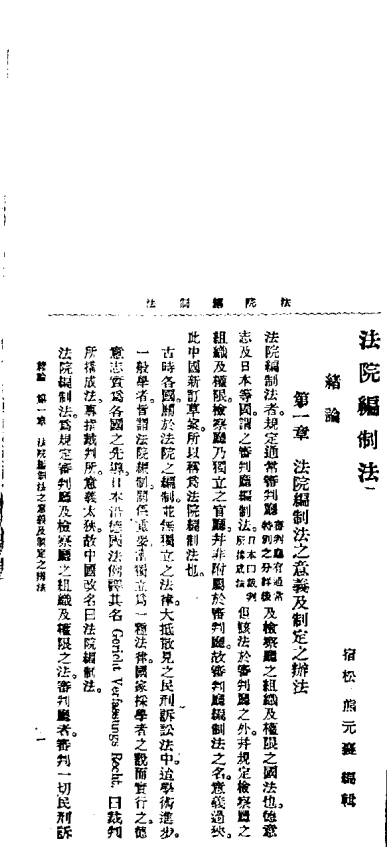
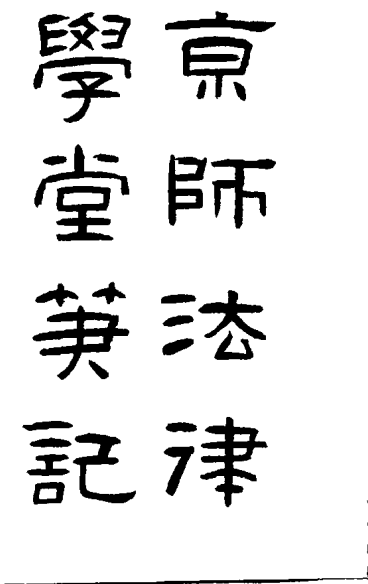
20 世纪初年,日本法政等词汇开始流入中国。汪荣宝、叶澜于 1903 年编纂并在日本印刷的《新尔雅》即为解释这些日本新语最初的一部辞典。

图 13: 《法政辞解》



清光宣之际，各种日本法政词典的编译本大量印行。本图为宣统二年（1910）上海昌明公司发行的《法政辞解》（第三版）。

图 14：《京师法律学堂笔记》



受聘于清政府修订法律馆的日本法律顾问在向中国传播日本化的西洋法学概念方面发挥了重要作用。本图为日本法律顾问冈田朝太郎在京师法律学堂授课讲义的编译本。